

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:46

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się od znawców Pisma chcących chodzić w długich szatach i lubiących pozdrowienia na rynkach i pierwsze siedzenia w zgromadzeniach i pierwsze miejsca na wieczerzach  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Strzeżcie się znawców Prawa, którzy chcą chodzić w długich szatach, lubią pozdrowienia na placach, pierwsze krzesła w synagogach i przednie miejsca na ucztach,* <sup>1)</sup>     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wystrzegajcie się uczonych w piśmie chcących chadzać w (długich) szatach i kochających pozdrowienia na rynkach i pierwsze siedzenia w synagogach i pierwsze leżanki na wieczerzach |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wystrzegajcie się od znawców Pisma chcących chodzić w długich szatach i lubiących pozdrowienia na rynkach i pierwsze siedzenia w zgromadzeniach i pierwsze miejsca na wieczerzach  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Strzeżcie się znawców Prawa, którzy chętnie paradują w długich szatach, lubią być publicznie witani, zajmować honorowe krzesła na nabożeństwach i przednie miejsca na ucztach,     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy lubią chodzić w długich szatach, kochają pozdrowienia na rynkach, pierwsze krzesła w synagogach i pierwsze miejsca na ucztach.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą chodzić w szatach długich, i miłują pozdrawiania na rynkach i pierwsze stołki w bóżnicach, i pierwsze miejsca na wieczerzach;       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Strzeżcie się Doktorów, którzy chcą chodzić w szatach długich, i miłują pozdrawiania na rynku i pierwsze stolice w bóżnicach, i pierwsze zasiadania na ucztach.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy z upodobaniem chodzą w powłóczystych szatach, lubią pozdrowienia na rynku, pierwsze krzesła w synagogach i zaszczytne miejsca na ucztach.  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy chętnie chodzą w długich szatach i lubią pozdrowienia na placach i pierwsze krzesła w synagogach, i przednie miejsca na ucztach,           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wystrzegajcie się nauczycieli Prawa. Lubią się przechadzać w odświętnych szatach, oczekują pozdrowień na placach, zajmują pierwsze miejsca w synagogach i na ucztach,              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Wystrzegajcie się nauczycieli Pisma! Chętnie chodzą w wytwornych szatach, lubią pozdrowienia na placach, pierwsze krzesła w synagogach i honorowe miejsca na                      |

<sup>1)</sup> <x>490 11:43</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ucztaach.                                                                                                                                                                                                                  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | „Trzymajcie się z dala od uczonych w Piśmie, gdy lubią obnoszenie się w długich szatach i kochają pozdrowienia na rynkach, i pierwsze ławy w synagogach, i pierwsze miejsca na ucztaach;                                   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | - Uważajcie na znawców Prawa, którzy lubią chodzić w odświętnych strojach, lubią też, gdy się ich pozdrawia na bazarze, lubią honorowe miejsca w synagodze i pierwsze miejsca przy stole,                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Strzeżcie się nauczycieli Pisma, którzy chętnie chodzą w powłóczystych strojach, lubią pozdrowienia na rynkach, pierwsze krzesła w synagogach i pierwsze miejsca na przyjęciach.                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться книжників, що бажають ходити в шатах і люблять вітання на торговищах та перші сидіння в синагогах і перші місця на вечерях,                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Trzymajcie to które do istoty od pisarzy, tych chcących deptać wkoło w zbrojnych odzieniach i lubiących uprzejme przyjęcia w rynkach i pierwsze krzesła w miejscach zbierania razem i pierwsze sofy w obiadach;            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wystrzegajcie się uczonych w Piśmie, którzy chcą chodzić w długich szatach, kochają pozdrowienia w miejscach zgromadzeń, pierwsze miejsca w domach modlitwy i pierwsze leżanki na wieczerniach;                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Strzeżcie się takich nauczycieli Tory, którzy lubią przechadzać się w szatach i wysłuchiwać pełnych uniżenia pozdrowień na rynku, takich, którzy lubią mieć najlepsze miejsca w synagodze i honorowe miejsca na ucztaach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Strzeżcie się uczonych w piśmie, którzy pragną chodzić w długich szatach i lubią pozdrowienia na rynkach oraz pierwsze siedzenia w synagogach i najpocześniejsze miejsca na wieczerniach                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Strzeżcie się przywódców religijnych! Oni lubią nosić wytworne szaty, oczekują wyrazów szacunku ze strony innych ludzi oraz najlepszych miejsc w synagogach i na przyjęciach.                                             |